

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsa-
aṭṭhakathā)

7. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Ρέβατα
(7. Revatabuddhavaṃsavaṇṇanā)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών

7. Revatabuddhavaṃsavaṇṇanā

Sumanassa pana bhagavato aparabhāge sāsane cassa antarahite navutivassasahassāyukā manussā anukkamena parihāyitvā dasavassāyukā hutvā puna anukkamena vaḍḍhitvā asaṅkhyeyyāyukā hutvā puna parihāyamānā saṭṭhivassasahassāyukā ahesuṃ. Tadā revato nāma satthā udapādi. Sopi pāramiyo pūretvā anekaratanasamujjalitabhavane tusitabhavane nibbattitvā tato cavitvā sabbadhanadhañṇavatisudhañṇavatīnagare sabbālaṅkārasamalaṅkataamitaruciraparivāraparivutassa sirivibhavasamudayenākulassa sabbasamiddhivipulassa vipulassa nāma rañño kule sabbajananayanālīpālīsamākulāya samphullanayanakuvalayasassirikasiniddhavadanakamalākarasobhāsamujjalāya suruciramanoharaguṇagaṇavipulāya vipulāya nāma aggamahesiyā kucchismiṃ paṭisandhiṃ gahetvā dasannaṃ māsānaṃ accayena cittakūṭapabbatato suvaṇṇahaṃsarājā viya mātukucchito nikkhami.

Tassa paṭisandhiyaṃ jātiyañca pāṭihāriyāni pubbe vuttanayāneva ahesuṃ. Sudassanaratanagghiāveḷanāmakā tayo cassa pāsādā ahesuṃ. Sudassanādevippamukhāni tettiṃsa itthisahassāni paccupaṭṭhitāni ahesuṃ. Tāhi parivuto so surayuvatīhi parivuto devakumāro viya chabbassasahassāni visayasukhamanubhavamāno agāraṃ ajjhāvasi. So sudassanāya nāma deviyā varuṇe nāma tanaye jāte cattāri nimittāni disvā nānāvīrāgatanuvaravasananivasano āmukkamuttāhāramaṇikuṇḍalo varakeyūramakuṭakaṭakadharo paramasurabhiḡandhakusumasamalaṅkato paramarucirakaranikaro saradasamayarajanikaro viya tārāgaṇaparivuto viya cando tidasagaṇaparivuto viya dasasatanayano brahmagaṇaparivuto viya ca hāritamahābrahmā caturaṅginiyā mahatīyā senāya parivuto ājañṇarathena mahābhinnikkhamanaṃ nikkhamitvā sabbābharaṇāni omuñcitvā bhaṇḍāgārikassa hatthe datvā jalajāmalāvīkalanīlakuvalayadalasadenātīnisitenātītikhiṇenāsīnā sakesamakuṭaṃ chinditvā ākāse khipi. Taṃ sakko devarājā suvaṇṇacaṅkoṭakena paṭiggahetvā tāvatīṃsabhavanaṃ netvā sinerumuddhani sattaratanamayaṃ cetiyaṃ akāsi.

Mahāpuriso pana devadattāni kāsāyāni paridahitvā pabbaji, ekā ca naṃ purisakoṭi anupabbaji. So tehi parivuto sattamāse padhānacariyaṃ caritvā visākhapuṇṇamāya aññatarāya sādhudeviyā nāma seṭṭhidhītāya dinnāṃ madhupāyāsaṃ paribhuñjitvā sālavane divāvīhāraṃ vītināmetvā sāyanhasamaye aññatarenājīvakena dinnā aṭṭha tiṇamuṭṭhiyo gahetvā mattavaranaḡagāmī nāgabodhiṃ padakkhiṇaṃ katvā tepaṇṇāsahatthavitthatāṃ tiṇasantharaṃ santharitvā caturaṅgavīriyaṃ adhiṭṭhāya nisīditvā mārabalaṃ vidhamitvā sabbaññutañṇānaṃ paṭivijjhītvā - “anekajāṭisaṃsāraṃ...pe... taṇhānaṃ khayamajjhagā”ti udānaṃ udānesi. Tena vuttaṃ -

1. “Sumanassa aparena, revato nāma nāyako;

Anupamo asadiso, atulo uttamo jino''ti.

Revato kira satthā bodhisamīpeyeva sattasattāhāni vītināmetvā dhammadesanattamaṃ brahmāyācanaṃ sampatiṇṇhitvā - ''kassa nu kho ahaṃ paṭhamaṃ dhammaṃ deseyya''nti upadhārento attanā saha pabbajitabhikkhukoṭiyo aññe ca bahū devamanusse upanissayasampanne disvā ākāseṇa gantvā varuṇārāme otarivā tehi parivuto gambhīraṃ nipuṇaṃ tiparivaṭṭaṃ appaṭivattiyaṃ aññena anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattetvā bhikkhūnaṃ koṭi arahatte patiṭṭhāpesi. Tīsu maggaphalesu patiṭṭhitānaṃ gaṇanapariṇāmetvā natthi. Tena vuttaṃ -

- 2.** ''Sopi dhammaṃ pakāsesi, brahmunā abhiyācito;
Khandhadhātuvavatthānaṃ, appavattaṃ bhavābhava''ti.

Tattha khandhadhātuvavatthānanti pañcannaṃ khandhānaṃ aṭṭhārasannaṃ dhātūnaṃ nāmarūpavatthānādivasena vibhāgakaraṇaṃ. Sabhāvalakkhaṇasāmaññalakkhaṇādivasena rūpārūpadhammapariggaho khandhadhātuvavatthānaṃ nāma. Atha vā pheṇapiṇḍūpamaṃ rūpaṃ parimaddanāsahanato chiddāvachiddādibhāvato ca udakapubbuḷakaṃ viya vedanā muhuttaramaṇīyabhāvato, marīcikā viya saññā vippalambhanato, kadalikkhandho viya saṅkhārā asārakato, māyā viya viññānaṃ vañcanakato''ti evamādināpi nayena aniccānupassanādivasenapi khandhadhātuvavatthānaṃ veditabbaṃ. Appavattaṃ bhavābhaveti ettha bhavoti vaḍḍhi, abhavoti hāni. Bhavoti sassatadiṭṭhi, abhavoti ucchedadiṭṭhi. Bhavoti khuddakabhavo, abhavoti mahābhavo. Bhavoti kāmabhavo, abhavoti rūpārūpabhavo evamādinā nayena bhavābhavānaṃ attho veditabbo. Tesāṃ bhavābhavānaṃ appavattihetubhūtaṃ dhammaṃ pakāsesīti attho. Atha vā bhavati anenāti bhavo, tīsu bhavesu uppattinimittaṃ kammādikaṃ. Upapattibhavo abhavo nāma. Ubhayattha nikantiyā pahānakaraṃ appavattaṃ dhammaṃ desesīti attho. Tassa pana revatabuddhassa tayova abhisamayā ahesuṃ. Paṭhamaṃ panassa gaṇanapathaṃ vītivatto. Tena vuttaṃ -

- 3.** ''Tassābhisamayā tīṇi, ahesuṃ dhammadesane;
Gaṇanāya na vattabbo, paṭhamābhisamayo ahū''ti.

Tattha tīṇīti tayo, liṅgavipallāso kato, ayaṃ paṭhamaṃ abhisamayo ahosi.

Athāpareṇa samayena nagaruttare uttare nagare sabbārindamo arindamo nāma rājā ahosi. So kira bhagavantaṃ attano nagaramanuppattaṃ sutvā tīhi janakoṭihi parivuto bhagavato paccuggamaṃ katvā svātanāya nimantetvā buddhappamukhassa bhikkhusaṅghassa sattāhaṃ mahādānaṃ pavattetvā tigāvutavittataṃ dīpapūjaṃ katvā bhagavantaṃ upasaṅkamitvā nisīdi. Atha bhagavā tassa manonukūlaṃ vicittanayaṃ dhammaṃ desesi. Tattha devamanussānaṃ koṭisahasassa dutiyābhisamayo ahosi. Tena vuttaṃ -

- 4.** ''Yadā arindamaṃ rājā, vinesi revato muni;
Tadā koṭisahasānaṃ, dutiyābhisamayo ahū''ti.

Ayaṃ dutiyo abhisamayo.

Athāpareṇa samayena revato satthā uttaranigamaṃ nāma upanissāya viharanto sattāhaṃ nirodhasamāpattiṃ samāpajjitvā nisīdi. Tadā kira uttaranigamavāsino manussā yāgubhattakhaṇḍakabhesajjapānakādīni āharitvā bhikkhusaṅghassa

mahādānaṃ datvā bhikkhū paripucchiṃsu - “kuhiṃ, bhante, bhagavā”ti? Tato tesāṃ bhikkhū āhaṃsu - “bhagavā, āvuso, nirodhasamāpattiṃ samāpanno”ti. Athātīte tasmīṃ sattāhe bhagavantāṃ nirodhasamāpattito vuṭṭhitāṃ saradasamaye sūriyo viya attano anūpamāya buddhasiriyā virocāmānaṃ disvā nirodhasamāpattiyā guṇānisaṃsaṃ pucchiṃsu. Bhagavā ca tesāṃ nirodhasamāpattiyā guṇānisaṃsaṃ kathesi. Tadā devamanussānaṃ koṭisatāṃ arahatte paṭiṭṭhāsi. Ayaṃ tatiyo abhisamayo ahosi. Tena vuttaṃ -

5. “Sattāhaṃ paṭisallānā, vuṭṭhahitvā narāsabho;
Koṭisatāṃ naramarūnaṃ, vinesi uttame phale”ti.

Sudhaññavatīnagare paṭhamamahāpātīmokkhuddese ehibhikkhupabbajjāya pabbajitānaṃ arahantānaṃ gaṇanapathaṃ vītivattānaṃ paṭhamo sannipāto ahosi. Mekhalanagare koṭisatasahassasaṅkhātānaṃ ehibhikkhupabbajjāya pabbajitānaṃ arahantānaṃ dutiyo sannipāto ahosi. Revatassa pana bhagavato dhammacakkānūvattako varuṇo nāma aggasāvako paññavantānaṃ aggo ābādhiko ahosi. Tattha gilānapucchanatthāya sampattamahājanassa lakkhaṇattayaparidīpakāṃ dhammaṃ desetvā koṭisatasahassaṃ purisānaṃ ehibhikkhupabbajjāya pabbājetvā arahatte paṭiṭṭhāpetvā caturaṅginike sannipāte pātīmokkhaṃ uddisi. Ayaṃ tatiyo sannipāto ahosi. Tena vuttaṃ -

6. “Sannipātā tayo āsum, revatassa mahesino;
Khīṇāsavānaṃ vimalānaṃ, suvimuttāna tādinaṃ.
7. “Atikkantā gaṇanapathaṃ, paṭhamāṃ ye samāgatā;
Koṭisatasahassānaṃ, dutiyo āsi samāgamo.
8. “Yopi paññāya asamo, tassa cakkānūvattako;
So tadā byādhito āsi, patto jīvitasamṣayaṃ.
9. “Tassa gilānapucchāya, ye tadā upagatā munī;
Koṭisatasahassā arahanto, tatiyo āsi samāgamo”ti.

6-9. Tattha cakkānūvattakoti dhammacakkānūvattako. Patto jīvitasamṣayanti ettha jīvite samṣayaṃ jīvitasamṣayaṃ, jīvitakkhayaṃ pāpuṇāti vā, na vā pāpuṇātīti evaṃ jīvitasamṣayaṃ patto, byādhitassa balavabhāvena marati, na maratīti jīvite samṣayaṃ pattoti attho. Ye tadā upagatā munīti iti dīghabhāve sati bhikkhūnaṃ upari hoti, rasse anussarena saddhiṃ varuṇassa upari hoti.

Tadā amhākaṃ bodhisatto rammavatīnagare atidevo nāma brāhmaṇo hutvā brāhmaṇadhamme pāraṃ gato revataṃ sammāsambuddhaṃ disvā tassa dhammakathaṃ sutvā saraṇesu paṭiṭṭhāya silokasahassena dasabalaṃ kittetvā saṃsagghanikaṃ uttarāsaṅgena bhagavantāṃ pūjesi. Sopi naṃ buddho byākāsi - “ito kappasatasahassādhikānaṃ dvinnāṃ asaṅkhyeyyānaṃ matthake gotamo nāma buddho bhavissatī”ti. Tena vuttaṃ -

10. “Ahaṃ tena samayena, atidevo nāma brāhmaṇo;
Upagantvā revataṃ buddhaṃ, saraṇaṃ tassa gañchahaṃ.
11. “Tassa sīlaṃ samādhiṇca, paññāguṇamanuttamaṃ;
Thomayitvā yathāthāmaṃ, uttarīyamadāsahaṃ.

12. “Sopi maṃ buddho byākāsi, revato lokanāyako;
Aparimeyyito kappe, ayaṃ buddho bhavissati.
13. ‘Padhānaṃ padahitvāna...pe... hessāma sammukhā ima’”nti. -

Aṭṭha gāthā vitthāretabbā.

14. “Tassāpi vacanaṃ sutvā, bhiyyo cittaṃ pasādayiṃ;
Uttariṃ vatamadhiṭṭhāsiṃ, dasapāramipūriyā.
15. “Tadāpi taṃ buddhadhammaṃ, saritvā anubrūhayiṃ;
Āharissāmi taṃ dhammaṃ, yaṃ mayhaṃ abhipatthita”nti.

10-15. Tattha saraṇaṃ tassa gañchahanti taṃ saraṇaṃ agañchiṃ ahaṃ,
upayogatthe sāmivacanaṃ. Paññāguṇanti paññāsampattiṃ. Anuttamanti seṭṭhaṃ.
“Paññāvimuttiguṇamuttama”ntipi pāṭho, so uttānova. Thomayitvāti thometvā
vaṇṇayitvā. Yathāthāmaṃti yathābalaṃ. Uttariyanti uttarāsaṅgaṃ. Adāsahanti adāsiṃ
ahaṃ. Buddhadhammaṃti buddhabhāvakaraṃ dhammaṃ, pāramīdhammaṃti attho.
Saritvāti anussaritvā. Anubrūhayinti abhivaḍḍhesiṃ. Āharissāmīti ānayissāmi. Taṃ
dhammaṃti taṃ buddhattaṃ. Yaṃ mayhaṃ abhipatthitanti yaṃ mayā abhipatthitaṃ
buddhattaṃ, taṃ āharissāmīti attho.

Tassa pana revatassa bhagavato nagaraṃ sudhaññavatī nāma ahosi, pitā vipulo
nāma khattiyo, mātā vipulā nāma, varuṇo ca brahmadevo ca dve aggasāvakā,
sambhavo nāma upaṭṭhāko, bhaddā ca subhaddā ca dve aggasāvikā, nāgarukkho
bodhi, sarīraṃ asītihatthubbedhaṃ ahosi, āyu saṭṭhivassasahassāni, sudassanā nāma
aggamahesī, varuṇo nāma putto, ājaññarathena nikkhami.

“Tassa dehābhinikkhantaṃ, pabhājālamaṇuttaraṃ;
Divā ceva tadā rattiṃ, niccaṃ pharati yojanaṃ.

“Dhātuyo mama sabbāpi, vikirantūti so jino;
Adhiṭṭhāsi mahāvīro, sabbasattānukampako.

“Mahānāgavanuyyāne, mahato nagarassa so;
Pūjito naramarūhi, parinibbāyi revato”ti.

Tena vuttaṃ -

16. “Nagaraṃ sudhaññavatī nāma, vipulo nāma khattiyo;
Vipulā nāma janikā, revatassa mahesino.
21. “Varuṇo brahmadevo ca, ahesuṃ aggasāvakā;
Sambhavo nāmuṇṇaṭṭhāko, revatassa mahesino.
22. “Bhaddā ceva subhaddā ca, ahesuṃ aggasāvikā;
Sopi buddho asamasamo, nāgamūle abujjhatha.
23. “Padumo kuñjaro ceva, ahesuṃ aggupatṭhakā;
Sirimā ceva yasavatī, ahesuṃ aggupatṭhikā.
24. “Uccattanena so buddho, asītihatthamuggato;

Obhāseti disā sabbā, indaketuva uggato.

25. “Tassa sarīre nibbattā, pabhāmālā anuttarā;
Divā vā yadi vā rattiṃ, samantā pharati yojanaṃ.
26. “Saṭṭhivassasahassāni, āyu vijjati tāvade;
Tāvatā diṭṭhamāno so, tāresi janataṃ bahuṃ.
27. “Dassayitvā buddhabalaṃ amataṃ loke pakāsayāṃ;
Nibbāyi anupādāno, yathaggupādānasaṅkhayā.
28. “So ca kāyo ratananibho, so ca dhammo asādiso;
Sabbāṃ tamantarahitaṃ, nanu rittā sabbasaṅkhārā”ti.

16-28. Tattha obhāsetīti pakāsayati. Uggatoti ussito. Pabhāmālāti pabhāvelā. Yathaggīti aggi viya. Upādānasaṅkhayāti indhanakkhayā. So ca kāyo ratananibhoti so ca tassa bhagavato kāyo suvaṇṇavaṇṇo. “Taṇca kāyaṃ ratananibha”ntipi pāṭho, liṅgavipallāsenā vuttaṃ. Soyeva panassattho. Sesagāthāsu sabbattha uttānamevāti.

Revatabuddhavaṃsavaṇṇanā niṭṭhitā.

Niṭṭhito pañcamo buddhavaṃso.

ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών. 7. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Ρέβατα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org